Capítulo 4. Los Protagonistas desde el punto de vista Semiótico-social.

En este capítulo se pretende analizar la obra de estudio en sí misma, tratando de captar todas las intuiciones que sugiere el texto desde la interpretación y la perspectiva de la autora de esta investigación, ya que como dice Eugenio Castelli:

> *Dentro de las obras de arte más personales, nutridas por las obsesiones más particulares, siempre es posible encontrar una verdad general, colectiva, que de alguna manera nos revela nuestra propia imagen, regresa a la realidad para aclarárnosla descubriendo sus aspectos más secretos*[43].

Antonio Prieto en su *Morfología de la novela*[44], explica que el lenguaje literario adquiere su máximo sentido de producto social al comunicar una realidad. El lenguaje refleja, determina y presenta una realidad. Lenguajes que son el contenido de estructuras de vida. Prieto, ofrece dos formas de mostrar una estructura social: una es acudir al personaje-tipo y otra al personaje-símbolo. El tipo es individual, genérico, tradicional y hay acomodo. El símbolo (personaje) es novedad de representarse y hay perturbación. En la obra que se estudia se verá de qué manera la mayor parte de los protagonistas se integran a los llamados personajes-símbolos, debido a su red actancial en las historias, ofreciendo distintas interpretaciones.

---

[43] Castelli, Eugenio (1976). *Bases Semióticas para una crítica hermenéutica* en Fernando García Cambeiro, Hacia una Crítica Literaria Latinoamericana. Colecc. Estudios Latinoamericanos, Buenos Aires.

[44] Prieto, Antonio (1975). *Morfología de la novela*. Editorial Planeta, Barcelona.

Woman Hollering Creek and other stories como toda obra, ofrece elementos de análisis sumamente interesantes a partir del contenido que determina la forma.

No hay contenido sin forma, así como en un signo son inseparables el significante y el significado. Por lo tanto, se revisará el nivel de expresión y de contenido teniendo en cuenta la relación literatura y sociedad. Ello a través de sus personajes centrales, quienes ofrecerán la expresión del lenguaje y lo que éste representa en el espacio chicano, en el espacio mexico-americano, presente en la anécdota, la cual se realiza la mayoría de las veces en los Estados Unidos de Norteamérica y algunas pocas en México, como en el caso del cuento *Mericans*.

En el estudio de la obra se observa que los relatos son historias individuales y autónomas divididas en tres secciones: *My Lucy Friend Who Smells Like Corn*, *One Holy Night* y *There Was A Man*, *There Was A Woman*; en cada sección se aprecian constantes, esto es, comparten algunos elementos temáticos, por ejemplo, en la primer sección es posible afirmar que abordan las experiencias de niñas chicanas, como es el caso del primer cuento *My Lucy Friend Who Smells Like Corn,* en donde una niña que es la narradora-protagonista, transmite su sentir y actuar, a través de la maravillosa bella e inocente amistad que mantiene con su amiga *Lucy*; otro texto es *Eleven* relatado también por una niña, de ella se sabe la edad -once años- que será determinante en un episodio de su vida, la autora muestra una historia que refleja dos sentimientos opuestos, por un lado la felicidad de cumplir once años y de esperar el pastel

de mamá, la canción de cumpleaños, pero por otro, la injusticia de parte de una maestra que le niega el derecho de hablar, de poder argumentar atribuyéndosele un hecho que no le pertenece y que le avergüenza. ¿Será acaso porque desde la época novohispana se ha inculcado la idea de que la mujer aprende callando?; *Salvador Late or Early* es un cuento de la primer sección que merece atención por todo lo que tiene de significado, nuevamente se habla de una injusticia sobre los derechos humanos de los niños, en este caso es un niño varón, un niño en quien recae toda la responsabilidad de cuidar a sus hermanitos, de vestirlos y llevarlos a la escuela, un niño a quien las heridas y las cicatrices del alma lo acompañan. Personaje que, como el resto representa a los miles de niños que sufren esta situación en nuestro país.

Será pertinente ahondar un poco en algunas de estas historias que conforman la primer sección del libro, para ver qué simbologías se pueden encontrar y lo que éstas representan.

My Lucy Friend Who Smells Like Corn evoca un mundo de contradicciones sociales, por un lado la tienda K mart que no es precisamente una tienda de donativos o beneficiencia, pero tampoco es una tienda donde la clase alta acuda a efectuar sus compras, es una tienda de consumo para la clase media que probablemente sea la más grande en los Estados Unidos, una tienda para comprar ropa, comida, utensilios para la casa, herramientas, plantas etcétera. La autora ofrece el acceso a este tipo de tiendas pero también a la pobreza y ésta se da en el vecindario, en el hogar; a través de descripciones como:

Screen door with no screen .... (p. 4)

Mama in the kitchen feeding clothes into the wringer washer and clothes rolling out all stiff and twisted and flat like a paper. (p. 4)

Lean across the porch rail and pin the pink sock of the baby Amber Sue.... (p. 4)

But first I'm going to jump off an old pissy mattress in the Anguiano yard. (p.5)

[L]ook twice under the house where the rats hide ... (p.5)

donde la narradora lleva al lector a una verdad colectiva a partir de una verdad individual, y ésta es que muchos de los chicanos pertenecen a una clase media baja, tanto social como económicamente.

La marginalidad entendida como aislamiento, como falta de integración, como inferioridad se deja translucir a través del personaje central de *Salvador Late or Early*:

> *Salvador with eyes the color of caterpillar, Salvador of the crooked hair and crooked teeth, Salvador whose name the teacher cannot remember, is a boy who is no one's friend, runs along somewhere in that vague direction where homes are the color of bad weather, lives behind a raw wood doorway....*(p. 10)

En el cuento de la primera sección, *Barbie-Q*, se encuentra una descripción bella la cual muestra una defensa por los derechos de los chicanos:

> *So what if we didn't get our new Bendable Legs Barbie and Midge and Ken and Skipper and Tutti and Todd and Scooter and Ricky and Alan and Francie in nice clean boxes and had to buy them on Maxwell Street, all water-soaked and sooty. So what if our Barbies smell like smoke when you hold them up to your nose even after you wash and wash and wash them. And if the prettiest doll, Barbie's MOD'ern cousin Francie with real eyelashes, eyelash*

> *brush included, has a left foot that's melted a little-so? If you dress her in her new "Prom Pinks" outfit, satin splendor with matching coat, gold belt, clutch, and hair bow included, so long as you don't lift her dress, right?-who's to know.* (p.16)

A través de esta representación verbal se conoce una realidad, la de los niños que aunque tengan o no juguetes nuevos aprenden a jugar con ellos, pues una de sus características es su capacidad de adaptación, pero sobre todo su inocencia e imaginación, la cual les impide calibrar la marginación social y económica que sufren.

Otro elemento reflejado en este cuento y que representa un símbolo en los Estados Unidos como concepto de belleza es la muñeca "Barbie". El impacto que esta muñeca como modelo, imagen, belleza, y estereotipo del ideal femenino, da como resultado que las chicanas queden excluidas, puesto que no se parecen a las "Barbies". En otro sentido, esta muñeca también representa valores que anhelan tener los chicanos, al menos en el sentido socioeconómico, puesto que es una muñeca que no todas las niñas la pueden comprar.

Cisneros plantea cómo las niñas desde pequeñas tienen la noción de la infidelidad masculina y a la vez la traición de una amistad por un hombre, como se ve en el siguiente ejemplo:

> *Every time the same story. Your Barbie is roommates with my Barbie, and my Barbie's boyfriend comes over and your Barbie steals him, okay? Kiss, kiss, kiss. Then two Barbies fight. You dumbbell! He's mine. Oh no he's not, you stinky!* (p.14)

En *Mericans*, el género femenino se ve estereotipado; donde se presenta a la mujer, cómo se enfrenta a obstáculos y barreras en su vida diaria, como en el caso de la joven protagonista llamada *Michele:*

> *"**Girl**. We can't play with a **girl**." **Girl**. It's my brothers'favorite insult now instead of "sissy." "You **girl**," they yell at each other. "You throw that ball like a **girl**.* (p.18)

La segunda sección consta de dos cuentos únicamente y en éstos hay denuncias por parte de jovencitas chicanas, véase el ejemplo en *One Holy Night*:

> *I'm going to have five children. Five. Two girls. Two boys. And one baby. The girls will be called Lisette and Maritza. The boys I'll name Pablo and Sandro. And my baby. My baby will be named Alegre, because life will always be hard.* (p.35)

A través de esta expresión verbal, se ve un patrón cultural que se le ha asignado a la mujer, la protagonista marca al final de la historia que la vida siempre será dura y triste, pero ¿qué ha pasado para que resulte ser así?.

Historia a manera de testimonio, donde la narradora-protagonista comparte con el lector su vida. Es una joven que sola vende frutas en la vía pública, y esto la hace estar cerca del peligro, como fue el caso con *Boy Baby*, el hombre mayor que la llevó a un closet donde perdió su virginidad; en este punto, la manera en que el hombre le enseña una serie de armas que esconde, ya simbolizan su potencialidad para la violencia. El resultado de este ataque es el embarazo de la joven protagonista, que al no poder ocultarlo más sufre el aislamiento de su familia al sacarla de la escuela, al tenerla en la casa aprendiendo a tejer, y al mandarla a México, todo esto entre culpas que se reparten los miembros de la

familia de la protagonista (*abuelita* y *Tio Lalo*), en estas culpas se advierte una plena nostalgia por México y su modo de vida.

Cisneros refleja también una defensa a favor de los mexico-americanos, ya que muchas veces ha sido la misma cultura mexicana la que ha hecho que el nativo de ese lugar emigre a otro país, en este caso a los Estados Unidos y viceversa, por ejemplo, tenemos la tan frecuente frase "el sueño americano" que significa el sueño de tener una casa propia, un carro, y una vida mejor, sin embargo en esta historia la razón de la emigración es muy diferente, es un exilio del país de origen por una vergüenza moral, por una falta a los valores que la sociedad ha impuesto, específicamente el tener relaciones sexuales antes del matrimonio y peor aún quedar embarazada. Como rasgo peculiar esa fue la historia de la madre de la protagonista de *One Holy Night*:

> *I could hear Abuelita and Uncle Lalo talking in low voices in the kitchen as if they were praying the rosary, how they were going to send me to Mexico, to San Dionisio de Tlaltepango, where I have cousins and where I was conceived and would've been born had my grandma not thought it wise to send my mother here to the United States so that neighbors in San Dionisio de Tlaltepango wouldn't ask why her belly was suddenly big.* (p. 33)

Y la autora vuelve a trabajar la misma historia, ¿será que los patrones se repiten?, Pero ahora en la protagonista, que al igual que su mamá, quedó embarazada y la quieren exiliar, sólo que en este caso a México, donde nadie sepa de su pasado, de su vergüenza.

Habría que remontarse a la historia, para ver cómo ha jugado un papel importante en la formación moral de la mujer el estigma de la pérdida de la virginidad, el que aborda Sandra Cisneros como un elemento más y que

representa la cultura mexicana. En los siglos XVI y XVII[45] ya se ejercía una imposición por parte de la Iglesia y del Gobierno para establecer sus ideas, leyes e ideología a través de la educación que se les impartía a las jovencitas, ejemplo:

> *La labor de la educación era precisamente moldear los hábitos, controlar las pasiones, abortar desde la infancia los intentos de rebeldía, de modo que la propia conciencia fuese el fiscal de las acciones y cualquier coacción externa resultase innecesaria.*[46]

Esta cita ilustra cómo en la cultura mexicana ha permanecido el adoctrinamiento sobre el control del sujeto por sí mismo.

Otro elemento encontrado en *One Holy Night* es la contradicción cuando la protagonista se siente orgullosa de saber lo que es estar con un hombre, aunque éste hecho es repudiado por su familia y su entorno:

> *I know I was supposed to feel ashamed, but I wasn't ashamed. I wanted to stand on top of the highest building, the top-top floor, and yell, I* ***know***. (p. 30)

Ahora este personaje sabe algo que sus amiguitas y primas no, pero por otro no fue como ella pensaba, como ella se lo imaginaba: *I tell them, "It's a bad joke. When you find out you'll be sorry."* (p.35) Cisneros muestra la alienación y el mito que existe en torno a las relaciones sexuales que prevalecen en la mujer mexicana.

---

[45] Gonzalbo, Pilar (1985). *La Educación de la Mujer en la Nueva España*. SEP Edic. El Caballito, México.
[46] *Op. cit*

En *My Tocaya* la violencia doméstica y el trabajo pesado desde la juventud forman parte de las características de los protagonistas de esta obra:

> *Who knows what she had to put up with. Maybe her father beat her. He beat the brother, I know that. Or at least they beat each other. It was one of those fist fights that finally did it-drove the boy off forever, though probably he was sick of stinking of tacos too.* (p. 37)

En la cultura mexicana la familia respresenta autoridad, la dureza ejercida por los padres sobre los hijos da por resultado un abuso a los derechos humanos de lo niños. Desde pequeños en muchas ocasiones se les pone a trabajar, como se ilustró en el ejemplo anterior.

En la tercera sección se reflejan las limitadas oportunidades para una mujer en una relación adulta dentro de la sociedad patriarcal chicana, ese es el caso de *Woman Hollering Creek*, la vida casi nula de la narradora-protagonista, la servilidad, abnegación y sumisión por parte de ella al estar obligada por la situación a depender del marido totalmente y tener que aceptarlo y tratar de justificarlo.

A través del esposo de la protagonista se presenta la violencia, siendo ella objeto de ésta, y simplemente sin entenderlo, lo acepta, lo vive:

> *But when the moment came, and he slapped her once, and then again, and again; until the lip split and bled and orchid of blood, she didn't break into tears, she didn't run away as she imagined she might when she saw such things in the* ***telenovelas*** *... She could think of nothing to say, said nothing. Just stroked the dark curls of the man who wept and would weep like a child, his tears of repentance and shame, this time and each.* (p. 47,48)

Cleófilas vive aislada, en medio de dos vecinas desinteresadas en su bienestar llamadas *Soledad* y *Dolores*. Su marido la mantiene alejada al negarle escribirle o llamarle a su familia en México. Este sentido de aislamiento aparece cuando narra el espacio de *Seguín, Texas*:

> *This town of dust, despair. Houses of further apart perhaps, though no more privacy because of it. No leafy* ***zócalo*** *in the center of town, though the murmur of talk is clear enough all the same. No huddled whispering on the church steps each Sunday ...Or you stay home, Or you drive. If you're rich enough to own, allowed to drive, your own car. There is no place to go. Unless one counts the neighboor ladies. Soledad on one side, Dolores on the other. Or the creek.*
> (p. 50,51)

Cisneros contrapone la vida del personaje en México a la que tiene en los Estados Unidos. México en términos sociales y Seguín, Texas (Estados Unidos) en términos de asilamiento y desesperanza. También contrapone símbolos como el zócalo de la Cd. De México con una nuez de bronce de Seguín, Texas, y la Iglesia mexicana con los bares estadounidenses llamados "ice-house".

En *Woman Hollering Creek* hay una imagen que simboliza la violencia familiar de una forma tan ordinaria y sutil; es cuando ella lava los trastes, el vaso sumergido en el agua simboliza la vida de abuso y aislamiento en la que está inmersa *Cleófilas*. Las repetidas golpizas que le propina su esposo remarca las pocas probabilidades que tiene de salir bien librada en el próximo ataque; la situación se refleja, cuando ella ve en los periódicos tantas mujeres muertas y todas por algún hombre:

> *It seemed the newspapers were full of such stories. This woman found on the side of the interstate, This one pushed from a moving car, this one's cadaver, this one unconscious, this one beaten blue. Her exhusband, her husband, her lover, her father, her brother, her uncle, her friend, her co-worked.Always....*(p. 52)

Cisneros muestra que la movilidad, la libertad de desplazamiento parece ser un modo de controlar a la mujer, pues ésta es restringida por el sexo masculino. A la mujer no se le permite moverse ni actuar libremente.

El mismo cuento expone otro signo[47] de la cultura mexicana, las *telenovelas*, y a través de éstas se ejerce la alineación por medio de la idealización de la vida y por consiguiente la evasión de la realidad, ¿será acaso un medio para moldear el rol de la mujer?.

Otras formas de dominio de género son: la sumisión, el sometimiento, la obediencia. La subordinación como formas de ejercer el control sobre las mujeres se manifiesta en el cuento *Woman Hollering Creek*:

> *[T]his husband who cuts his fingernails in public, laughs loudly, curses like a man, and demands each course of dinner be served on a separate plate like at his mother's, as soon as he gets home, on time or late, and who doesn't care at all for music or* ***telenovelas*** *or romance or roses or the moon floating pearly over the* ***arroyo****, or through the bedroom window for the matter, shut the blinds and go back to sleep, this man, this father, this rival, this keeper, this lord, this master, this husband till kingdom come.* (p.49)

Como se puede observar en este fragmento, el varón es llamado por la protagonista de diversas maneras y en cada una de ellas, se develan los roles que el sujeto desempeña para su pareja.

El personaje central *Rudy Cantú* del cuento *Remember The Alamo* es un símbolo; éste por las noches trabaja de trasvestí con el seudónimo de *"Tristán"*, nombre que significa tristeza y que va de acuerdo con su vida, triste y solitaria. Aunque Cisneros presenta solamente la historia superficial del personaje, en donde la vida es éxito, glamour y felicidad ¿cuál será la historia secreta que revela?, pues se dijo que un cuento tiene dos historias, una en la superficie y otra secreta. La historia secreta de *Tristán* es el abuso sexual que sufrió de niño:

> *Sweating, pressing himself against you, pink pink peepee blind and seamless as an eye, pink as a baby rat, your hand small and rubbing it, yes, like this, like so, and your skull being crushed by that sour smell and the taste like tears inside your sore mouth.* (p. 67)

Posteriormente el narrador niega este hecho: *No. Tristán doesn't have memories like that.* (p. 67). De esta forma la violencia, la negación, la evasión y el abuso, son constantes en la obra de Cisneros. Características también presentes en *My Tocaya,* así como, en *Eyes of Zapata.* "Tristán" que significa tristeza baila un "tan-tan" que en México significa final, ¿será ese el final de *Tristán*?.

Never Marry a Mexican, presenta un personaje llamado *Clemencia*, quien se opone y se resiste al matrimonio:

---

[47] Eugenio Castelli en su artículo *Bases Semióticas para una Crítica Hermenéutica* designa el término signo para lo que el autor voluntariamente expresa o denota en el texto, y que estará presente asi como podrá ser fácilmente decodificable por cualquier lector.

> *So, no. I've never married and never will. Not because I couldn't, but because I'm too romantic for marriage. Marriage has failed me, you could say. Not a man exists who hasn't disappointed me, whom I could trust to love the way I've loved. It's because I believe too much in marriage that I don't. Better to not marry than live a lie.* (p. 69)

En esta historia en particular, la madre del personaje le inculca que nunca se case con un mexicano. Ese consejo se debe al racismo de la que fue víctima por parte de la familia de su esposo que vivía en México. Este prejuicio se le inculca a la joven protagonista y fue así como ella borró de su vida a cualquier hombre latino:

> *Mexican, Puerto Rican, Cuban, Chilean, Colombian, Panamanian, Salvadorean, Bolivian, Honduran, Argentine, Dominican, Venezuelan, Guatemalan, Ecuadorean, Nicaraguan, Peruvian, Costa Rican, Paraguayan, Uruguayan, I don't care. I never saw them. My mother did this to me.* (p. 69)

Su madre busca protegerla del sufrimiento que ella vivió, al casarse con un mexicano, hijo de una familia tradicional mexicana. Al mismo tiempo a Clemencia le sucede algo parecido, sólo que es al revés, el hombre de quien está enamorada no se puede casar con una mexicana:

> *Besides, he could* ***never*** *marry* ***me****. You didn't think. . .?* ***Never marry a Mexican. Never marry a Mexican****...* (p. 80)

En contra parte, la historia de la mamá del personaje central, cambia cuando su esposo se enferma y ella ya tiene un amante; el simbolismo se da con la imagen del papá de *Clemencia* tendido en una cama de hospital:

> *When my father was coughing up blood and phlegm in the hospital, half his face frozen, and his tongue so fat he couldn't talk, he looked so small with all those tubs....* (p. 73)

Aunque durante la historia no se dice explícitamente que el papá de *Clemencia* abusaba de su mamá, se puede suponer las penurias que sufrió a lado de un hombre mexicano, cuando dice que su mamá no sabía poner la mesa, ni los platos, esto es, que para los ojos de una familia tradicional mexicana, no sabía asumir el rol de una mujer. Entonces, la historia da un giro en cuanto a significado cuando aparece la frase: *his tongue so fat he couldn't talk....* Esto significa que esta vez el que guarda silencio es él, el hombre.

Al transcurrir la historia de *Never Marry a Mexican*, se va conociendo a *Clemencia*. La identidad puede entenderse como el conjunto de rasgos que caracterizan a una colectividad en este caso a los chicanos, a los mexico-americanos, tal puede ilustrarse en las siguientes líneas:

> *All I know is I was sleeping with your father the night you were born. In the same bed where you conceived. I was sleeping with your father and didn't give a damn about that woman, your mother. If she was a brown woman like me, I might've had a harder time living with myself, but since she's not, I don't care.* (p. 76)

A veces la ignorancia, el analfabetismo y la inhabilidad de hablar inglés van de la misma mano, esto se aprecia también en *Never Marry a Mexican*:

> *True, when he first came to this country he had worked shelling clams, washing dishes, planting hedges, sat on the back of the bus in Little Rock and had the bus driver shout, You-sit up here, and my father had shrugged sheepishly and said, No speak English.* (p. 70)

Desde la época novohispana hay testimonios de la sujeción femenina, de este camino por el que se dirigía a toda una sociedad:

> *Había obligaciones que alcanzaban a todas las mujeres, cualquiera que fuese su condición, como el acatamiento a los*

preceptos de la Iglesia, la laboriosidad, la honestidad, la sumisión al marido y a los superiores .... [48]

El personaje cuenta cómo su madre habría aguantado todas las groserías que una familia en México le puede hacer a una jovencita de 17 años, por ser del otro lado, por haberse casado con un mexicano, y "todo fuera diferente si su papi se hubiera casado con una mujer del otro lado", pero **blanca**:

> *But what could be more ridiculous than a Mexican girl who couldn't even speak Spanish, who didn't know enough to separate plate for each course at dinner, nor how to fold cloth napkins, nor how to set the silverware.* (p. 69)

¿Cómo era posible que se hubiera casado con una mexicana que no supiera hablar español? Esta es una forma de discriminación a las que se enfrentan algunos norteamericanos de ascendencia mexicana o mexicanos quienes tienen muchos años residiendo en los Estados Unidos y han ido olvidando y perdiendo su lengua materna.

A la vez es una denuncia contra el hombre norteamericano que piensa que la mujer chicana sólo es buena para seducir, pero no para casarse y las creencias de la cultura mexicana dicen que la mujer no tiene validez si no se casa:

> *Before daybreak, you'd be gone, same as always, before I even knew it. And it was as if I'd imagined you, only the teeth marks on my belly and nipples proving me wrong.* (p. 74)

La mujer tiene que ser aprobada por ambas culturas (mexicana y americana), por lo tanto vive tratando de complacer a las dos. Mujeres bajo el patriarcado chicano y mujeres bajo la dominación angloamericana. La femeneidad se define no sólo en términos subjetivos a través del cuerpo femenino y del

---

[48] *Ibidem*

aparecer atractivamente sexual, sino en términos utilitarios: buenas para cargar a los hijos mientras cocinan, se encargan de la limpieza, sirven a la familia, educan hijos, entre otros, éste es el uso del cuerpo femenino.

Servir a los intereses del hombre es una situación que viven las protagonistas de Sandra Cisneros, en la que las mujeres no son capaces de describir ni de explicar las razones de su sufrimiento, como en el caso del personaje femenino central de *Woman Hollering Creek*.

En la ficción creada por Cisneros se advierte la opresión que sufre *Cleófilas*, la sumisión, la subversión y la violencia sexual de *Tristán* (*Remember the Alamo*), la identidad y género en *Clemencia*, la ignorancia y la inhabilidad de hablar inglés en la protagonista de *One Holy Night*, dando como resultado que por causas de estos estigmas el hombre y la sociedad ejerzan un control sobre la mujer.

En el cuento titulado *Anguiano Religious Articles Rosaries Statues Medals Incense Candles Talismans Perfumes Oils Herbs,* hay una situación de humillación, de opresión, de maltrato verbal por parte del encargado de la tienda hacia la protagonista ya que se tiene la imagen del chicano como gente pobre:

> *But you know what he says to me-you won't believe it-he says, I can see you're not going to buy anything. Loud and in Spanish. I can see you're not going to buy anything. Oh, but I am, I says, I just need a little more time to think. Well, if it's thinking you want, you just go across the street to the church to think-you're just wasting my time and yours thinking here.* (p.115)

En otro sentido, Cisneros parodia delicadamente el aspecto comercial de la cultura chicana católica, cuando la protagonista detenidamente se pone a ver todos los artículos religiosos que hay en la tienda:

> *A statue is what I was thinking, or maybe those pretty 3-D pictures, the ones made from strips of cardboard that you look at sideways and you see the Santo Niño de Atocha, and you look at it straight and it's La Virgen, and yoy look at it from the other side and it's Saint Lucy with her eyes on a plate or maybe San Martín Caballero cutting his Roman cape in half with sword ....* (p. 114)

En contraposición a lo anterior, hay una defensa a la conciencia ideológica de los mexico-americanos al ofrecernos el cuento *Little Miracles, Kept Promises* donde a través de pequeñas historias se aborda la manera en que los chicanos cultivan y conservan su religión, a través de sus santos y sus vírgenes:

> *Santísima Señora de San Juan de los Lagos,*
> *We came to see you twice when they brought you to San Antonio, my mother and my sister Yolanda and two of my aunts, Tía Enedina and my Tía Perla, and we drove all the way from Beeville just to visit you and make our requests...* (p. 121)

La historia mexicana y su mitología se ven referidas a través de un rico vocabulario de alusiones poéticas en esta obra, en algunas de las historias se habla por separado de las tres imágenes más representativas del mexicano: La Malinche/ La Llorona/ La Virgen de Guadalupe, relación interesante para análisis. Como dice Roger Bartra:

> *La madre de los mexicanos, la guadalupana, es la expresión nacional más evidente de uno de los arquetipos más extendidos a lo largo y ancho de la historia de la humanidad. Pero el culto a la Virgen sólo se explica si también nos fijamos en la sombra que la acompaña: la madre india, las diosas indígenas, la Malinche.*[49]

[49] Bartra, Roger (1987). *La Jaula de la Melancolía*. Editorial Grijalbo, S.A., p. 205

Para la mayoría de la gente, la Virgen de Guadalupe es sinónimo de pureza, bondad y protección para los desamparados, pero Cisneros también la trabaja como símbolo de evangelización, dominación, defensa y resistencia; por otro lado, la Malinche es sinónimo de traición y violación, a la vez que defensa y resistencia, ambas forman el arquetipo de la mujer mexicana. Así como Cisneros trabaja estos personajes también trata monumentos como la *basílica* de Guadalupe y el Álamo en San Antonio, Texas. Enseguida un comentario panorámico sobre estos temas.

Mericans es la primer historia que aparece en el texto con este complejo ícono conocido como la Virgen de Guadalupe. La protagonista relata cómo su abuela enojona le reza en México a la virgen para que interceda por toda la familia que no va a la Iglesia, en contraste con la bondad de la virgen está todo un marco lleno de prohibiciones: *We must not... we cannot...we have promised ....* (p. 18) aunado con el hecho de que no se le permite jugar afuera de la Iglesia con sus hermanos porque es mujer. La historia tiene un toque original cuando aparecen unos turistas de Estados Unidos y *Michele* dice: *They're not from here....*(p. 20), entonces el símbolo se da en el color de piel que denota una identidad, una nacionalidad y además en el modo de vestir: *Ladies don't come to church dresed in pants. And everybody knows men aren't supposed to wear shorts.* (p. 20) La ironía de la historia es que los turistas se convierten en el objeto de la curiosidad. La Basílica, en oposición, representa para el norteamericano

veneración y curiosidad, es un sitio al que acuden de visita, sin embargo para los niños la Basílica resulta ser nada.

La palabra *Mericans* parece jugar el tono híbrido de la obra en su totalidad, al formarse probablemente por la unión de "Mexicans" y "Americans". La frase "awful grandmother" tiene un sonido y ritmo a Church y México ¿significará eso?, Tiene sentido.

En *Little Miracles, Kept Promises*, hay expresiones públicas por parte de una comunidad donde se muestran sus preocupaciones y necesidades. La gente acostumbra a poner en las paredes de las Iglesias historias con preocupaciones profundas. *Rosario* quien es el personaje ~~central~~ de esta historia describe como rechazaba a la Virgen de Guadalupe por ser símbolo de subyugación, de madre sufrida, madre dolorosa, por representar esta ideología. Al final ella acepta a la Virgen de Guadalupe pero ahora como símbolo de fuerza.

La Malinche aparece en *Never Marry a Mexican*, como símbolo de violación cultural, ya que la protagonista es dominada por un hombre blanco, y por otro lado significa un sentimiento de fuerza, enojo y venganza que se desarrolla en la mujer, en este caso en *Clemencia*, cuando convierte al hijo de su ex-amante en su amante: *I have the patience of eternity. Rub his belly. Stroke him. Before I snap my teeth.* (p. 82)

En *Woman Hollering Creek* la Llorona significa dolor o rabia. *Felice* la mujer que ayuda a la protagonista (*Cleófilas*) a escapar, grita como tarzán cuando pasa por el arroyo llamado así, ¿será anunciando poder o anunciando el rescate de *Cleófilas*?. Esta historia se presenta el escenario de la marginalización por el color de piel, cuando *Graciela* le dice a *Felice*: *If we don't help her, who will?....* (p. 53)

A través de la simbología se ha podido comprender y reiterar, que el mundo chicano es uno de los más vivos y complejos. Que cada *una* de las experiencias representadas por los personajes refleja la problemática de vivir simultáneamente bajo dos códigos culturales. Que como escritura de frontera su tema es el rechazo, la desorientación, la aceptación y la adaptación. Los chicanos viven una encrucijada cultural.